

И. А. Лекомцева, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург,
Российская Федерация

М. Н. Куликова, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург,
Российская Федерация

А. Х. Абдулманова, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург,
Российская Федерация

I. A. Lekomtseva, Cand. of Sc. (Philology)

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russian Federation

M. N. Kulikova, Cand. of Sc. (Philology)

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russian Federation

A. Kh. Abdulmanova, Cand. of Sc. (Philology)

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russian Federation

«УНИКАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ» В ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ

UNIQUE ITEMS IN TRANSLATED TEXTS

В данной статье рассмотрена одна из универсалий перевода, а именно: уникальные элементы в принимающем языке. На основе сопоставления текстов студенческих переводов и оригинальных непереводных текстов по исследуемой тематике и жанру на принимающем языке мы пришли к выводу, что тексты переводов отличаются относительно низкой частотностью употребления таких уникальных элементов при переводе. Перспективным видится направление, разрабатывающее методы и принципы обучения, нацеленные на обеспечение качества перевода с учетом норм принимающего языка.

Ключевые слова: универсалии перевода; уникальные элементы; параллельные тексты; сопоставительная парадигма.

This article focuses on one of the universals of translation, namely: unique items in the target language. Comparative analysis of student translations and original target language texts on the topic and genre under study showed that unique items are underrepresented in the translations. A promising direction seems the one developing teaching methods that will enable students to ensure the quality of translation, taking into account the norms of the target language.

Key words: universals of translation; unique items; parallel texts; comparative paradigm.

В теории и практике перевода начало 1990-х годов ознаменовалось поворотом к поиску переводческих универсалий. Проблема переводческих универсалий сегодня рассматривается через призму корпусного подхода к исследованию текстов переводов в сопоставлении как с исходными текстами, так и с непереводаемыми параллельными текстами на принимаемом языке. Важным представляется тот факт, что в центре внимания этого направления переводоведения оказывается сопоставление переводных и непереводаемых текстов с целью установления универсальных черт, присущих переводным текстам в принципе в отличие от оригинальных непереводаемых текстов на языке перевода. Одной из таких универсалий перевода являются т.н. «уникальные элементы», или «unique items».

В теории перевода этот термин до сих пор не получил однозначного одобрения и определения, однако можно привести один из подходов к определению данного термина, предложенный С. Тиркконен-Кондит. Согласно данному подходу, уникальные элементы – это языковые единицы или элементы, не имеющие лингвистических аналогов в исходном языке («linguistic items or elements which lack linguistic counterparts in the source language in question») [Tirkkonen-Condit 2004]. Суть данной универсалии перевода заключается в том, что в принимающем языке есть языковые единицы, которые являются уникальными по отношению к исходному языку в том смысле, что у них нет прямых языковых аналогов в исходном языке. Эти языковые единицы могут быть представлены на любом уровне языковой системы: на уровне лексики, словосочетания, предложения или текста. Такие уникальные элементы не относятся к категории непереводаемых языковых элементов или языковым лакунам, различие состоит именно в способе выражения заданного в оригинале смысла.

В теории перевода выдвигается гипотеза, что «уникальные» языковые единицы встречаются в переводных текстах с меньшей частотой, чем в оригинальных текстах на языке перевода. Целью данной статьи является попытка подтвердить или опровергнуть данную гипотезу на примере студенческих переводов с русского языка на английский язык. Материалом исследования послужили тексты описания образовательных программ на русском языке. Методами исследования являются следующие методы: метод сопоставления текста перевода и оригинальных непереводаемых параллельных текстов на языке перевода; методы интерпретации текста; корпусные методы исследования. Так, например, при переводе предложение *В учебный план образовательной программы включены теоретические и практические курсы* было передано

на английский язык как *The curriculum of the educational program includes theoretical and practical courses*. Однако анализ параллельных оригинальных текстов на английском языке показывает, что более типичным языковым средством выражения заданного в оригинале смысла может являться предложение *The course emphasizes the bridges between theory and practice*, которое может быть расценено как уникальный элемент на уровне предложения.

В заключение, мы пришли к выводу, что тексты студенческих переводов отличается относительно меньшая частотность употребления уникальных элементов. Среди перспектив исследований в данном русле можно обозначить следующие: разработка методов и принципов обучения переводу с учетом норм принимающего языка.

Библиографические ссылки

Tirkkonen-Condit S. Unique items – over- or under-represented // Translation universals. Do they exist? Amsterdam: John Benjamins Publishing House, 2004. P. 177–184.